

Kooperationsvertrag zur Cotutelle

Präambel

Die Universität (*Name der Universität*) vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in und die Universität (*Name der Universität*), vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsames Promotionsverfahren von (*Name des/der Doktoranden/in*), geboren (*Ort, Datum*).

I. Verwaltungstechnische Modalitäten

Die Einschreibung von (*Name des/der Doktoranden/in*) zur Cotutelle wurde am (*Datum*) vorgenommen.

Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Gegebenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung mit den in beiden Fachbereichen gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.

Die Vorbereitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden betreuenden Hochschulen auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in einem ausgewogenen Verhältnis.

Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Einschreibegebühren bereit.

Die Einschreibegebühren werden bezahlt an der Universität (*Name der Universität*).

Der/Die Doktorand/in ist sozialversichert bei:

II. Studien- und Prüfungsmodalitäten

Der Schutz des Dissertationsthemas und deren Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem/der Doktoranden/in erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen abgesichert.

Als Betreuer der Doktorarbeit werden festgelegt:

- an der Universität (*Name der Universität*): (*Name des/der Betreuers/in*)
- an der Universität (*Name der*

Joint Supervision Cotutelle Agreement

Preamble

This agreement regulates a joint Doctoral supervision for (*Name of Candidate*), born in (*Place, Date*), and is between (*Name of University*), represented by its President/s, its Vice-President/s, and (*Name of University*), represented by its President/s, its Vice-President/s.

I. Administrative Details

(*Name of Candidate*) has been enrolled as Cotutelle PhD candidate since (*Date*).

The research project is carried out within an estimated period of 3 years, with a possible extension by mutual agreement, according to the relevant regulations.

The preparation of the dissertation will be carried out alternately in both supervising institutions in the two countries. The length of stay in each of the two countries is to be in equal proportion.

The candidate is enrolled in both universities but is exempt from tuition fees in one of the two universities. Tuition fees are paid at (*Name of University*).

The candidate is insured according to local social security regulations in:

II. Academic Details

The publication, exploitation and protection of the dissertation and the results of the Doctoral research, which have been accomplished in both research institutions, are protected according to the relevant policies of both universities.

Supervisors are:

- at (*Name of University*)
- at (*Name of University*)

*Universität): (Name des/der
Betreuers/in)*

Beide Betreuer verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Eine Verteidigung der Dissertation erfolgt an der Universität *(Name der Universität)*. Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partnereinrichtungen ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Prüfungsordnungen der beiden Länder und der beiden Universitäten berücksichtigt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Hochschulen angehören, können in die Promotionskommission eingeladen werden. Die Mobilitätskosten für die Prüfer und Gutachter der Promotionskommission übernimmt: *(Name der Einrichtung)*.

Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben:
Die Muttersprache des/der Kandidaten/in ist:
Die Sprache in der die Disputation durchgeführt wird:
Die Sprache/n der mündlichen und schriftlichen Zusammenfassung:

Das Zeugnis: Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage nur eines einzigen Prüfungsberichts und mit nur einem Zeugnis den Titel *(Bezeichnung des Titels)* der Universität *(Name der Universität)* sowie den Titel *(Bezeichnung des Titels)* der Universität *(Name der Universität)* zu verleihen. Es ist auf der Urkunde zu vermerken, dass es sich um ein gemeinsames Betreuungsverfahren (Cotutelle) handelt.

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig. Unterschriften und Siegel:
Rektor Universität *(Name der Universität)*:
Rektor Universität *(Name der Universität)*:
Dekan Universität *(Name der Fakultät)*:
Dekan Universität *(Name der Fakultät)*:
Betreuer/in: *(Name der Universität)*:
Betreuer/in: *(Name der Universität)*:
Doktorand/in:

Both supervisors will fully carry out their responsibilities in supervising the candidate and shall make the necessary arrangements.

The disputation of the dissertation will take place at *(Name of University)*. Both universities will recognize it.

The board of examiners will be nominated in consensus with both institutions. Scientists from both countries will be present in an appropriate relation. Relevant examination policies of both countries and Universities are considered. External examiners, who are members of neither of the two Universities can be invited into the board of examiners.

Travel costs for examiners and reviewers are covered by: *(Name of Institution)*

The dissertation will be written in the following language:
The native language of the candidate is:
The language of the disputation is:
The language of an oral and written summary is:

Certification: Both Universities are committed to award the title of *(Name of title)* of *(Name of University)* and the title of *(Name of title)* of *(Name of University)* after the presentation of a single report with a single certificate. The certificate should state that the title is awarded on grounds of a joint supervision agreement (cotutelle).

This agreement becomes effective when signed by the heads of both universities. Signatures and seals:
Vice Chancellor *(Name of University)*:
Vice Chancellor *(Name of University)*:
Dean *(Name of Faculty)*:
Dean *(Name of Faculty)*:
Supervisor *(Name of University)*:
Supervisor *(Name of University)*:
PhD candidate: